

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)
Fen Edebiyat Fakültesi

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
TRN 415	Edebi Çeviri II (Sertifikalı ders)		(2-2) 3	7
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz Yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Seçmeli/ Lisans/4.sınıf/Güz Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Dr. Öğr. Üyesi Betül Altaş		Salı: 13:20-15:40	Cuma: 10:00-12:00	betulaltas@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü :	Dr. Öğr. Üyesi Betül Altaş			
Dersin Amacı Bu ders, öğrencilerin modern edebî metinlerin çevirisine yönelik ileri düzey bilgi ve uygulama becerileri kazanmalarını amaçlamaktadır. Ders, öğrencilerin edebî türlerin ayırt edici özelliklerini tanıma ve yorumlama, uygun çeviri stratejilerini uygulama ve üslup ile kültürel açıdan uygun çeviriler üretme becerilerini geliştirmektedir. Analitik düşünme, yaratıcılık ve problem çözme becerilerini teşvik ederek, öğrencilerin edebî çeviriye hem eleştirel hem de profesyonel bir bakış açısıyla yaklaşmalarını sağlamaktadır.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Öğrenciler, edebî metinlerin ayırt edici özelliklerini ve üslup öğelerini tanıyacak ve bunları ayrıntılı biçimde açıklayabileceklerdir.	1, 3, 6	4, 5, 5
	2	Öğrenciler, farklı edebî türlere özgü uygun çeviri yöntem ve tekniklerini uygulayabileceklerdir.	1, 4	4, 5
	3	Öğrenciler, çeviri örneklerini analiz ederek kültürel aktarım, mecaz, sanatsal öğeler ve üslup özelliklerini karşılaştırmalı biçimde değerlendirebileceklerdir.	6, 7, 9	5, 5, 5
	4	Öğrenciler, karşılaştıkları çeviri sorunlarına yaratıcı ve eleştirel düşünme becerilerini kullanarak özgün çözümler geliştirebileceklerdir.	8, 9, 13	4, 5, 5
5	Öğrenciler, dilsel doğruluk, üslup özellikleri ve kültürel incelikleri yansıtan akıcı ve sanatsal nitelikte edebî çeviriler üretebileceklerdir.	7, 8, 13	5, 5, 5	
Dersin İçeriği:	Bu ders, öğrencileri edebî çeviri ilkeleri ve uygulamalarıyla tanıştırmakta olup deneme, oyun, m ve roman türlerine odaklanmaktadır. Karşılaştırmalı analizler ve uygulamalı çeviri etkinlikleri aracılığıyla öğrenciler, edebî metinlerdeki mecazî dil, kültürel aktarım, üslup öğeleri ve sanatsal nitelikler üzerine çalışacaklardır.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Dersin incelemesi Figüratif Dile Genel Bakış	Sayfaları Ders Kitabı	Etkileşimli ders anlatımı, sınıf tartışması ve söz sanatlarını tanımlama alıştırması	
2	Figüratif Dile Genel Bakış	Ders Kitabı	Etkileşimli ders anlatımı, sınıf tartışması ve söz sanatlarını tanımlama alıştırması	

3	Deneme: “A Room of One’s Own” Virginia Woolf “Kendine Ait Bir Oda”	Sayfaları	Edebi çevirinin karşılaştırılması, akran tartışması
4	Deneme: “A Room of One’s Own” Virginia Woolf “Kendine Ait Bir Oda”	Sayfaları	Edebi çevirinin karşılaştırılması, akran tartışması
5	(Çeviri- Sınıfta teslim edilecek 1. Task)	Sayfaları	3. derste 1. bireysel çeviri uygulaması
6	Sahne Oyunu: “The Cherry Orchard” Anton Chekhov	Sayfaları	Sınıf içi çeviri, akran eleştirisi, rol yapma performansı
7	Sahne Oyunu: “The Cherry Orchard” Anton Chekhov	Sayfaları	Sınıf içi çeviri, akran eleştirisi, rol yapma performansı
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Sahne Oyunu: “Waiting for Godot” Samuel Beckett	Sayfaları	Grup çevirisi, geri bildirim oturumu
11	Sahne Oyunu: “Waiting for Godot” Samuel Beckett	Sayfaları	Grup çevirisi, geri bildirim oturumu
12	Hikayeler: “The Madman” Khalil Gibran “Meczip”	Sayfaları	Ders anlatımı, yönlendirmeli metin analizi, sınıf tartışması, sınıf içi çeviri
13	Hikayeler: “The Madman” Khalil Gibran “Meczip” (Çeviri- Sınıfta teslim edilecek 2.Task)	Sayfaları	Sınıf içi çeviri, akran geri bildirimi (3. derste 2. bireysel çeviri uygulaması)
14	Roman: “A Farewell to Arms” Ernest Hemingway	Sayfaları	Üslup unsurlarının incelenmesi, sınıf içi çeviri, geri bildirim oturumu
15	Roman: “A Farewell to Arms” Ernest Hemingway	Sayfaları	Sınıf içi çeviri, akran değerlendirmesi, geri bildirim oturumu
16	Genel Değerlendirme		Yansıtıcı tartışma, öz değerlendirme
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	1.Compiled texts. 2.Barton, E. J. & Hudson, G. A. (1997). A Contemporary Guide to Literary Terms. Houghton Mifflin Company.
Önerilen Kaynaklar:	

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%30	
Proje	-	-	
Task 1	1	%10	
Task 2	1	%10	
Portfolyo	-	-	
Final	1	%50	

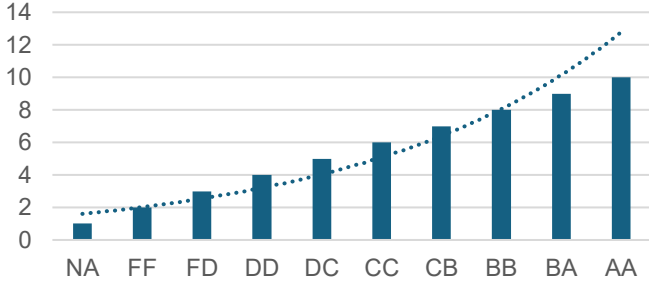
AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
--------	------	------	--------

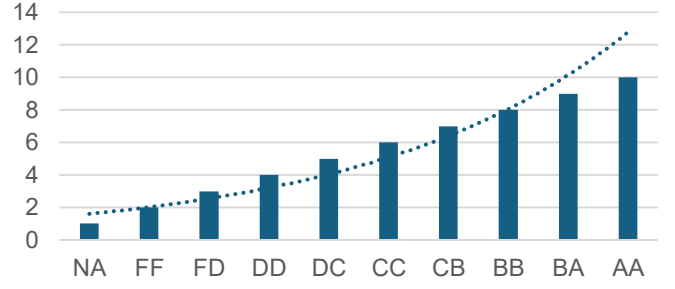
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	3	42
Ödevler	-	-	-
Task 1	1	20	20
Task 2	1	20	20
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	35	35
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	40	40
Toplam:			199
Toplam / 30:			$199 \div 30 \approx 6,6 \approx 7$
AKTS Kredisi:			7

Geçmiş Dönem Başarıları

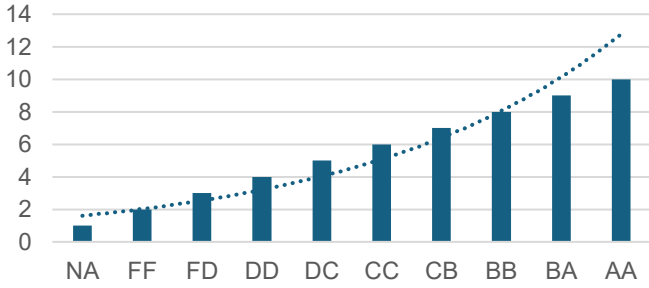
2024-2025 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



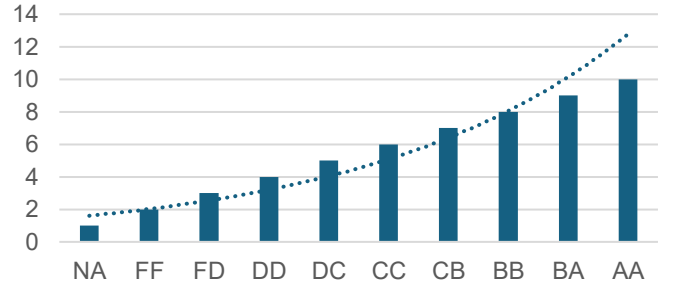
2024-2025 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



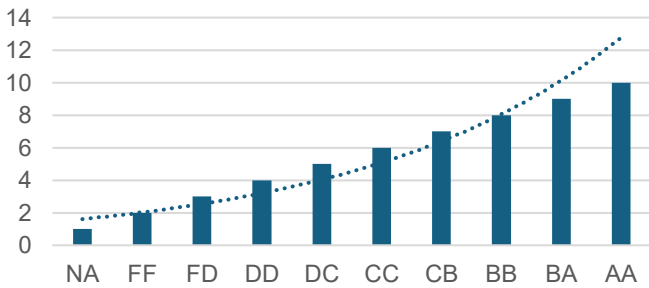
2025-2026 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı

